

Берлинский этюд в Бордовых тонах

[М. Лухина]

#19-20 от 15.11.2012

Международное сотрудничество

Берлинский этюд в Бордовых тонах

С 27 августа по 14 сентября кафедра украинского, русского языков и прикладной лингвистики принимала стажёров из французского университета Бордо-3 и Берлинского университета им. Гумбольдта. Руководитель проекта профессор В. В. Дубичинский, доцент Л. Я. Терещенко и старший преподаватель М. Ю. Лухина помогли им повысить уровень владения русским языком, познакомиться с Украиной и Харьковом, проращивали такие ценные семена дружбы между молодыми представителями трёх народов. Три недели занятий с французскими и немецкими студентами пролетели молниеносно и оставили за собой лёгкую грусть. Всё хорошее, к сожалению, заканчивается, а наш опыт показывает, что занятия с европейскими студентами – это всегда радость!

Французский шарм



Автобус «Автолюкс» выруливал из харьковского автовокзала. Четыре пары грустных и благодарных глаз, четыре пары без усталости машущих в прощальном приветствии рук, четыре сердца, в которых, смею надеяться, поселилась любовь к Украине, и щемящая тоска провожающих харьковчан. Увидимся ли? Совершенно искренне, за три недели мы успели полюбить их, четверых студентов из Бордо: Анриет, Корантэн, Алис, Алексис. Да простят меня мои студенты разных лет и разных национальностей, которых я тоже очень люблю, но с уверенностью могу сказать, что лучших студентов у меня не было за все двадцать пять лет работы. Умные, искренние, трудолюбивые, открытые для всего нового, ни разу не всплакнувшие в условиях неожиданной для европейца украинской дороговизны, они уезжали с десятью гривнами в кармане, но довольные. Они ни разу (понимаете, ни разу!) не отказались от предложенных им мероприятий, экскурсий, театров, встреч, ни разу не пропустили занятия и не опоздали на них, ни разу не пожаловались на усталость, хотя двум из них иногда было совершенно объективно больно ходить. Об этом печальном факте я расскажу чуть позже в разделе «Украинское гостеприимство».

Где мы с ними только не были за эти три недели! Балет «Лебединое озеро» и исторический

музей, пешеходные экскурсии по Харькову и поездка в Полтавскую область, встреча с проректором В. А. Кравцом и представителем Харьковского правозащитного общества по защите прав пациента, посещение завода «Турбоатом» и прощальная встреча в ресторане украинской кухни. С украинскими студентами катались они на канатной дороге, гуляли по Ботаническому саду и Шатиловке, пили украинское пиво и знакомились с жизнью украинской молодёжи. И везде мы видели их любознательные улыбочивые лица, их радость от встречи с новым, желание узнавать культуру, историю, традиции такой далёкой и такой близкой Украины.

Таков французский менталитет? Нам повезло? Они были молоды? Думаю, что всё вместе. Но, так или иначе, они очаровали нас, украинских преподавателей, мы получили огромное удовольствие от занятий с этими схватывающими всё налету позитивными студентами. А они, серьёзно прогрессируя во владении русским языком за эти три недели, уезжали с чувством благодарности к Харькову, к нашему университету и со словами, которые не могут не тронуть душу любого настоящего учителя: «Таких хороших преподавателей, как вы, во Франции нет. Приезжайте к нам!».

Говорят, что лучшие вина в мире рождаются на западе Франции в районе Бордо. Так вот, после встречи с Анриет, Корантэном, Алис и Алексисом мы с уверенностью можем сказать, что одни из лучших студентов в мире учатся там же, в университете Бордо-3. Эти ребята, как хорошее французское вино, могут украсить любую встречу единомышленников (друзей), будь они родом из Германии, Франции, Польши, Украины, окрасив её в изысканные и радостные Бордовые тона.

Немецкая добродетель

Через неделю во французский романтизм наших занятий влилась струя здорового немецкого реализма – на стажировку по русскому языку приехали наши старые друзья, студенты Берлинского университета им. Гумбольдта. Уже несколько лет преподаватели кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики на две недели вырываются из будничной рутины, чтобы встретить группу стажёров из Германии. Это всегда очень напряжённые дни, наполненные методической, преподавательской и экскурсионной деятельностью, но тем они и интересны.

Когда я говорю, что из Берлинского университета приезжают наши старые друзья, я ничуть не кривлю душой. Два студента университета им. Гумбольдта, Зигрид и Тобиас, не в первый раз оказались в НТУ «ХПИ». Разные причины легли в основу их решения ещё раз посетить Первую столицу. Тобиаса, например, привела в Харьков любовь, а Зигрид приехала, чтобы лучше познакомиться с украинской действительностью, но главное, что их объединяет, – это желание совершенствовать русский язык в нашем университете.

Вообще, серьёзное отношение к занятиям, хорошая языковая подготовка и высокая мотивированность всегда характеризовала студентов из Германии. Кроме того, что руководителя проекта по стажировке в НТУ «ХПИ», преподавателя университета им. Гумбольдта Сузанне Лаудин, отличает высокий профессионализм, многие из немцев до Харькова проходили стажировку в Москве, Санкт-Петербурге, Минске и других русскоязычных городах. С точки зрения мотивировки, отличительной особенностью этого

заезда стало то, что среди наших стажёров оказались действующий и будущий волонтеры, работающие в Харькове, и сразу два будущих преподавателя немецкого языка для Волгоградского университета (Михаэль) и НТУ «ХПИ» (Фабриан)! Последний сейчас – преподаватель кафедры межкультурной коммуникации НТУ «ХПИ». Думаю, преподаватель-носитель языка, милый, интеллигентный и знающий человек, сможет во многом помочь нашим студентам, изучающим немецкий язык.

Итак, семь студентов из Германии на второй неделе обучения органично влились в нашу группу. Было интересно наблюдать, с какой радостью встретились эти молодые представители западноевропейского студенчества. В первый день они просто не могли наговориться. Наблюдая их общение, мы с грустью констатировали, что немногим украинским студентам удалось бы так свободно общаться на нескольких иностранных языках, переходя с французского на английский, с немецкого на русский. Думаю, они подружились, хотя если присмотреться, сразу было видно отличие в менталитете молодых людей из Германии и Франции.

Разница в менталитете?



Если французы, как я уже писала, были для всего открыты, полны энтузиазма, рады любому общению и, как губки, впитывали разнообразные украинские реалии, то немецкие студенты были более закрыты, я бы даже сказала, насторожены, соглашались не на любые предложения и сами выбирали себе занятия на вторую половину дня и выходные. Различие в интересах французов и немцев можно было увидеть уже в первый час общения во время заполнения анкеты. Кроме занятий русским языком, французов интересовали театры, разнообразные музеи, экскурсии, традиции украинского народа, а все немецкие студенты в анкете поставили галочки возле политики и экономики. У меня даже иногда создавалось впечатление, что они противопоставляют понимание демократии в Украине и Германии и опасаются некоторого покушения на их внутренние свободы. Как писала их руководитель из университета им. Гумбольдта Сузанне Лаудин перед стажировкой: «С экскурсиями я бы не перебрала. Это заранее надо обсудить с ними, у них должна быть возможность отказаться. Одну за неделю, не больше. Они взрослые люди и хотят самостоятельно изучать город и людей». Полностью соглашаясь с уважаемым профессором, я бы хотела заметить, что уже

второй раз подряд студенты из Германии расстраивают нас своим отказом от экскурсии по интересным, с точки зрения культуры, традиций, искусства украинского народа местам. Разве неправильно гордиться своей страной и показывать гостям лучшее?!

Мы вовсе не хотим ограничить немецким студентам возможность изучать особенности украинской демократии. Мы хотим один день из двухнедельного курса полностью посвятить украинским традициям, культуре, музыке, танцам, произведениям искусства, созданным руками украинских мастеров – всему тому, чем гордится моя страна, мой народ, тому, что отличает именно нас, украинцев. При этом, уважая выбор студентов из Германии, второй выходной день и вторую половину каждого рабочего дня мы оставляли бы им для изучения политических и экономических проблем Украины. В результате французские студенты поехали в Опорно и Миргород, полюбовались сказочными для европейца украинскими просторами, а студенты из Германии взяли напрокат велосипеды и поехали по непригодным для велосипедистов опасным украинским дорогам и заросшим бурьяном тропинкам знакомиться с украинскими реалиями. Самой обидное, что время позволяло сделать и то и другое, но каждый сделал свой выбор.

Почему такая разница в желании узнать стороны украинской действительности между французами и немцами? Конечно, есть в этом и влияние различных менталитетов двух народов, и то, что студенты из Германии, в основном, это уже взрослые люди, и то, что они приехали всего на две недели и просто не успели нам поверить. Важным мне кажется и тот факт, что, в отличие от французов, остановившихся в общежитии, немцы жили на квартирах харьковчан. А значит, имели возможность больше общаться. Огромная благодарность хозяевам квартир, которые уже несколько лет принимают наших студентов, тратят на них время, силы и, главное, душевное тепло!

Думаю, когда программа стажировки для студентов из Германии будет продлена до трёх недель, мы всё-таки сможем показать представителям немецкого народа широту украинской творческой души. Я выражаю эту уверенность, потому что к концу нашего общения мы уже были друзьями, и опять услышали от некоторых студентов уже из Германии такие важные для нас слова: «Вы очень хорошие преподаватели, приезжайте к нам в Германию!».

«Украинское гостеприимство»



Слушая добрые слова в свой адрес и в адрес любимого Харькова, мы понимали, что старания преподавателей были оценены, но после некоторых проявлений украинской культуры, с которыми сталкивались наши стажёры, у нас просто опускались руки. Как бы мы ни усердствовали, презентуя гостям наши достижения, иногда украинское гостеприимство поворачивалось к иностранцам стороной, которую можно назвать как минимум тыльной. Первое, с чем столкнулась группа французов – это харьковская милиция, пытавшаяся составить на них протокол. Но на сей раз, я вынуждена признать правоту наших стражей порядка, потому что курить в общественных местах и тем более бросать окурки на землю очень не по-европейски. Я сама несколько раз провожала западных господ к урнам, обнаружив набросанные ими на тротуар окурки или объедки. Просто иностранцев обескуражило такое количество и такое рвение милиционеров.

Были в нашей харьковской бочке мёда и катастрофически переполненные душные маршрутки с водителем, которого пережившие дорожный стресс немцы окрестили «Михаэлем Шумахером». Были и общественные туалеты, которые наивные иностранцы принимали за ступеньки с романтичным видом на Лопань, были и сумасшедшие старушки-продавщицы сувениров, готовые разорвать фотографирующую их товар Зигрид. Были и дежурные в «Гиганте», пытавшиеся выгнать на улицу Корантэна по причине того, что запамятовали, что он тут живёт. Были и жующие, шелестящие, невпопад хлопающие и бесстыдно разговаривающие по телефону зрители оперного театра, которые вызвали у восхищённых мастерством украинских артистов иностранцев чувство сродни презрению. Но на вершине позорного рейтинга на сей раз оказались врачи 20-й поликлиники. Те, кто работает с иностранцами, знают, как сложно вылечиться негражданам Украины в нашей стране, как это дорого и унижительно. Проблема состояла в том, что одному из наших студентов, попавшему год назад в серьёзную аварию, понадобились обезболивающие лекарства для снятия посттравматических болей. Помните, в начале статьи я писала, что двум французским студентам иногда было очень больно ходить? Понимая, что снимающие сильную боль препараты в нашей стране трудно купить без рецепта, мы через любезно согласившегося нам помочь проректора НТУ «ХПИ» профессора В. А. Кравца обратились в студенческую поликлинику. Нас встретили три врача, которые, несмотря на просьбу проректора самого крупного, и очень уважаемого харьковского вуза, не только не помогли французу, но и оскорбили студента подозрениями в наркомании. Ни одна из наших просьб прописать ли сильный препарат, который он принимает во Франции, или выписать рецепт на менее эффективное лекарство, или просто назвать, какие обезболивающие таблетки можно купить в аптеке без рецепта, не увенчались успехом. Полчаса так называемые врачи уходили от ответа, выдвигая различные претензии к французской медицине и самому пациенту. Позорная сцена увенчалась вопросом, а есть ли у пациента деньги, после чего совершенно расстроенные мы ушли. Мы – это иностранный студент и две снедаемые стыдом за нашу медицину украинки – преподаватель и переводчик.

Какая там клятва Гиппократа, когда на горизонте замаячили деньги?! Конечно, обратившись к знакомым врачам, мы получили ответ, какой действенный препарат можно без рецепта купить французу, и не было в этом ничего «военного», просто нормальное желание помочь

человеку, которому больно.

Так прошли три недели, которые я назвала Берлинским этюдом в Бордовых тонах. Я уверена, нам удалось не только помочь иностранным студентам в изучении русского языка, но и убедить их в том, что в Украине хороших людей больше, чем плохих. Это непростая для преподавателя работа: креативный подход к занятиям, корректировка учебного материала, индивидуальный психологический подход к студентам разных возрастов и различного уровня владения языком. Но это не только заставляет преподавателей русского языка работать с утра до вечера, но и приносит большое моральное удовлетворение.

Поэтому хочется выразить огромную благодарность проректору НТУ «ХПИ» В. А. Кравцу, который ценит и поощряет труд русистов, понимая, с какой самоотдачей и ответственностью работают сотрудники кафедры профессора В. В. Дубичинского для укрепления имиджа нашего университета.

И ведь так приятно, когда студенты через полгода-год снова приезжают в Харьков, чтобы продолжить обучение, рассказывают о Харькове у себя на родине, привозят сюда своих друзей!

Так было в этом году, и, надеюсь, будет и впредь.

М. Лухина, старший преподаватель кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики